

Muziek in de Cathrien

21 september 2024

BEVRIJDINGSCONCERT



DONA NOBIS PACEM

toegang € 12,-

zaterdag 21 september 2024

15:00 uur DONA NOBIS PACEM

**Eindhovenense Oratorium Vereniging
o.l.v. Geert Broeksteeg
m.m.v. Tannie van Loon, piano**

Programma

**Uit: Dona nobis Pacem - Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
 deel 3, Reconciliation
 deel 4, Dirge for two veterans
 deel 5, The angel of death**

**Intermezzo piano: Felix Mendelssohn (1809-1847)
 uit Lieder ohne Worte opus 62:
 Nr. 1 andante espressivo
 uit Kinderstücke opus 72:
 Nr. 5 allegro assai**

**uit: Hohe Messe – Johann Sebastian Bach (1685-1750)
 Dona nobis pacem**

The Wish – Audrey Snyder (1953)

**Intermezzo piano: Edward MacDowell (1860-1908)
 To a wild rose opus 51
 Dea Peace opus 55**

**uit: The Peacemakers – Karl Jenkins (1944)
 1 Blessed are the Peacemakers
 2 Fanfara
 13 The Peace Prayer of St Francis of Assisi
 6 Healing Light**

Teksten en vertalingen

Dona nobis pacem – Ralph Vaughan Williams

3. Reconciliation

Word over all,
beautiful as the sky.
Beautiful that war and
all its deeds of carnage must
in time be utterly lost,

3. Verzoening

Woord dat alles overtreft,
zo mooi als de hemel.
Mooi dat oorlog en alle slachtpartijen
in de loop van de tijd volkomen
verloren zullen gaan, dat de

that the hands of the sisters
Death and Night incessantly,
softly wash again,
and ever again, this soil'd world

For my enemy is dead, a man
divine as myself is dead; I
look where he lies, white-
faced and still in the coffin. I
draw near, bend down and
touch lightly with my lips the
white face in the coffin.

Word over all,
beautiful as the sky,
Beautiful that war and
all its deeds of carnage must
in time be utterly lost,
that the hands of the sisters Death
and Night incessantly, softly wash
again, and ever again,
- *Dona nobis pacem* -
this soil'd world.

4. Dirge for two veterans

The last sunbeam lightly falls from
the finish'd Sabbath, on the
pavement here, and there beyond
it is looking
down a new-made double grave.

Lo, the moon ascending, up from
the east the silvery round moon,
beautiful over the house-tops,
ghastly, phantom moon, immense
and silent moon.

I see a sad procession,
and I hear the sound of coming full-
key'd bugles;
all the channels of the city streets
they are flooding, as with
voices and with tears.
I hear the great drums pounding, and
the small drums steady whirring, and
every blow of the great convulsive
drums,
strikes me through and through.

For the son is brought with the father.
In the foremost ranks of the fierce
assault they fell,

handen van de zusters Dood en
Nacht onophoudelijk, zachtjes,
opnieuw en steeds opnieuw,
deze smerige wereld wassen.

Want mijn vijand is dood,
een mens, even godgeschapen als
ik, is dood; Ik kijk waar hij ligt,
bleek en stil, in de doods-kist. Ik
kom naderbij, buig neer en beroer
licht met mijn lippen het witte
gezicht in de doods-kist.

Woord dat alles overtreft,
zo mooi als de hemel!
Mooi dat oorlog en alle slachtpartijen
in de loop van de tijd volkomen
verloren zullen gaan, dat de handen
van de zusters Dood en Nacht
onophoudelijk, zachtjes, opnieuw en
steeds opnieuw,
- *Geef ons vrede* -
deze smerige wereld wassen.

4. Klaagzang voor 2 oudstrijders

De laatste zonnestraal valt zacht uit de
voorbije sabbat,
hier op de weg, en
daar ginds kijkt het neer op een
vers gedolven dubbel graf.

Zie, de maan die opkomt, op in
het oosten de zilveren ronde
maan, mooi boven de daken,
doodsbleke, spookachtige maan,
onmetelijke en zwijgende maan.

Ik zie een droevige stoet,
en ik hoor het geluid van
naderende trompetten;
alle goten van de straten in de stad
overstromen ze, zowel met stemmen
als met tranen.
Ik hoor de grote trommen slaan, en
de kleine trommels constant roffelen,
en iedere slag van de grote
stuiptrekkende trommen gaat me
door merg en been.

Want de zoon wordt gebracht samen
met de vader. In de voorste
gelederen van de felle aanval zijn ze

two veterans, son and father
dropt together,
and the double grave awaits them.

And nearer blow the bugles, and the
drums strike more convulsive,
and the daylight o'er the pavement
quite has faded, and the strong dead
march enwraps me.

In the eastern sky up-buoying, the
sorrowful vast phantom moves
illumin'd.

't Is some mother's large transparent
face, in heaven brighter growing.

O strong dead-march, you please me!
O moon immense with your silvery
face, you soothe me!

O my soldiers twain!
O my veterans passing to burial!
What I have I also give you.

The moon gives you light, and the
bugles and the drums give you music,
and my heart, o my soldiers, my
veterans, my heart gives you love.

5. The Angel of Death

The Angel of Death has been abroad
throughout the land; you may almost
hear the beating of his wings.

There is no one as of old
to sprinkle with blood the lintel and
the two side-posts of
our doors, that he may spare and
pass on.

- Dona nobis pacem -

We looked for peace, but no good
came; and for a time of health, and
behold trouble!

The snorting of his horses was heard
from Dan; the whole land trembled at
the sound of the neighing of his strong
ones, for they are come, and have
devoured the land, and those that
dwell therein.

gesneuveld, twee oud-strijders, zoon
en vader, vielen samen, en het
dubbele graf verwacht hen.

Dichterbij nu blazen de trompetten,
en de trommels slaan steeds
stuiptrekkender, en het daglicht over
de weg is geheel vervaagd, en de
krachtige dodenmars omhult mij.

Aan de oostelijke hemel omhoog
zwevend, beweegt de treurige grote
schim verlicht. Het is het grote
doorschijnende gezicht van een
moeder, dat aan de hemel steeds
helderder wordt.

O krachtige dodenmars, je behaagt
me! O onmetelijke maan met je
zilveren gezicht, je geeft me rust!

O, mijn beide soldaten! O, mijn oud-
strijders op weg naar de begrafenis!
Wat ik ervaar, geef ik ook jullie mee.
De maan geeft jullie licht, en de
trompetten en de trommels geven
jullie muziek, en mijn hart, o mijn
soldaten, mijn oud-strijders, mijn hart
geeft jullie liefde.

5. De engel des doods

De engel des doods waart door
het land; je zou bijna zijn
vleugelslag kunnen horen.

Er is niemand zoals vroeger om de
bovendorpel en de twee posten van
onze deuren met bloed te
besprenkelen, opdat hij ons mag
sparen en voorbij gaat.

- Geef ons vrede -

Wij zochten vrede, maar er kwam
niets goeds, en een tijd van
gezondheid, maar zagen narigheid!

Het snuiven van zijn paarden was te
horen vanuit Dan; het hele land
beefde door het geluid van het
hinniken van zijn rossen, want zij zijn
gekomen en hebben het land
verslonden met allen die daar wonen.

The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then is not the health of the daughter of my people recovered?

The Wish – Audrey Snyder

Lux tue splendeat
I will not wish you glory
Nor the radiant glow of greatness and prestige
And I will not wish you riches
Nor lasting treasure
Nor a live of ease
But that wherever you may go
A weary hart will gladden at your smile

Or shadowed live know sunshine for a while

Umbram fugat caritas
Noctem lux elinimat

May your light shine
And when your heart is set at right
Your path will be a track of light
Tread with gentle spirits bright
Like angels footsteps passing through the night
Lux tue splendeat
I will not wish you cleverness nor a brilliant mind and scholarly acclaim

And I will not wish you beauty
Nor dazzling fashion
Nor a live of fame
But that wherever you may go,
Some darkened soul shall brighten with your care, or saddened spirit find joy again to share.

De oogst is voorbij, de zomer is ten einde, en wij zijn niet verlost.

Is er geen balsem in Gilead? Is daar geen heelmeester? Waarom is de gezondheid van de dochter van mijn volk dan niet teruggekomen?

Laat je licht schijnen
Ik wens je geen eer,
Noch de stralende glans van grootsheid en prestige,
En ik wens je geen rijkdom,
Noch blijvende schatten,
Noch een leven van gemak.
Maar dat, waar je ook gaat,
Een vermoeid hart zal opfleuren door je lach,

Of een verdrietig leven even zonneshijn mag ervaren.

Liefdadigheid verdrijft de schaduw
Licht verdrijft de nacht

Moge jouw licht stralen,
En wanneer je hart in balans is,
Zal je pad een spoor van licht zijn,
Bewandel het met heldere, zachte geest,
Zoals engelenvoeten door de nacht gaan.
Laat je licht schijnen
Ik wens je geen scherpzinnigheid, noch een briljante geest, en wetenschappelijke faam,
En ik wens je geen schoonheid, Noch oogverblindende mode, Noch een leven vol roem.
Maar dat, waar je ook gaat,
Een duistere ziel zal oplichten door jouw zorg, of een mistroostige geest weer vreugde zal vinden om te delen.

Uit: The Peacemaker – Karl Jenkins

1. Blessed are the peacemakers

Blessed are the peacemakers for they will be called children of God
Shalom, Shanti, Salam

Gelukkig zijn de vreedstichters want zij zullen kinderen van God genoemd worden. Vrede (Hebreeuws, Hindi, Arabisch)

2. Fanfara

Vrede in vele talen:

Frieden <i>Duits</i>	Mir <i>Russisch</i>
Peace <i>Engels</i>	Pace <i>Italiaans</i>
Pax <i>Latijn</i>	He ping <i>Mandarijn</i>
Heddwch <i>Welsh</i>	Heiwa <i>Japans</i>
Shanti <i>Hindi</i>	Paz <i>Spaans</i>
Paix <i>Frans</i>	Shalom <i>Hebreeuws</i>
Salam <i>Arabisch</i>	Aramaic <i>Shlamah</i>
Selam <i>Etiopisch</i>	Rauha <i>Fins</i>
Irini <i>Grieks</i>	Vrede <i>Nederlands</i>
Béke <i>Hongaars</i>	Fred <i>Zweeds</i>
Pokój <i>Pools</i>	

13 The Peace Prayer of St Francis of Assisi

O Lord make me an instrument of thy
peace
Where there is hatred, let me sow love
Where there is injury, pardon
Where there is discord, harmony
Where there is doubt, faith
Where there is despair, hope
Where there is darkness, light
Where there is sorrow, joy

O Divine Master, grant that
I may not so much seek to be
consoled, as to console
To be understood, as to understand
To be loved, as to love

It is in pardoning,
that we are pardoned
It is in dying
that we are borne to eternal life

6. Healing Light, a Celtic prayer

Deep peace of the running wave to
you,
Deep peace of the flowing air to you,
Deep peace of the quiet earth to you,
Deep peace of the shining stars to
you,
Deep peace of the gentle night to you,
Moon and stars pour their healing light
on you,
Deep peace of Christ, the light of the
world, to you,
Deep peace of Christ to you.
Amen.

13 Gebed van Franciscus van Assisi

Heer, maak mij tot instrument van uw
vrede
Laat mij liefde brengen waar haat is,
Vergiffenis aan mensen die zwak zijn
Eenheid waar mensen verdeeld zijn,
Geloof aan wie twijfelt
Laat mij hoop geven aan wie niet meer
hoopt, laat mij licht brengen waar het
duister is en vreugde waar mensen
bedroefd zijn

Heer, help mij niet zozeer om zelf
getroost te worden als om anderen te
troosten
Niet zozeer om begrepen te worden
Als om anderen te begrijpen
Niet zozeer om bemind te worden
Als om te beminnen
Als ik vergeef, zal mij vergeven worden
Als we sterven zullen we voor eeuwig
leven

6. Een Keltisch gebed

Diepe vrede van de rollende golf voor jou,
Diepe vrede van de stromende lucht voor
jou,
Diepe vrede van de stille aarde voor jou,
Diepe vrede van de stralende sterren voor
jou,
Diepe vrede van de zachte nacht voor jou,
Maan en sterren schenken hun helend
licht aan jou,
Diepe vrede van Christus, het licht van de
wereld, voor jou,
Diepe vrede van Christus voor jou.
Amen.



Geert Broeksteeg is dirigent en artistiek leider van de **Eindhovense Oratorium Vereniging**.

Sinds 1990 is hij als dirigent verbonden aan deze vereniging. Het koor heeft onder zijn leiding een breed repertoire opgebouwd. Dit heeft geleid tot een groot aantal concerten waarin werken als de Johannes Passion, Messiah, Die Schöpfung, Paulus en diverse requiems werden uitgevoerd. Maar ook componisten als John Rutter, Poulenc en Benjamin Britten stonden op het programma.

Stemvorming en koorscholing zijn steeds terugkerende elementen in zijn repetities en koordagen. Met zijn vakmanschap en enthousiasme inspireert hij de zangers om zich de koorpartijen eigen te maken en ervoor te zorgen dat zij met veel vertrouwen het podium betreden.

Geert studeerde schoolmuziek en koordirectie aan het Arnhems Conservatorium van 1980 tot 1988. Als koordirigent heeft hij gestudeerd bij Joop Schets en Hans van den Hombergh. Na het behalen van zijn diploma Uitvoerend Musicus Koordirectie in 1988 heeft hij veel ervaring opgedaan bij diverse koren en ensembles.

Als schoolmusicus is hij sinds 1985 werkzaam aan het Sint-Joriscollege te Eindhoven. Op deze school is hij medeoprichter van het Kunst- en Cultuurproject. Dit is een project waarbij talentvolle kinderen op het gebied van muziek, dans, drama en beeldende vorming extra mogelijkheden krijgen om hun talenten te ontwikkelen.

Sinds 2009 is hij er in de schoolleiding werkzaam als teamleider van de bovenbouw havo.



Tannie van Loon (1974) studeerde achtereenvolgens schoolmuziek, piano en orgel aan het Brabants Conservatorium in Tilburg; piano bij Ton Demmers en orgel bij Bram Beekman.

Tannie heeft een lespraktijk, treedt regelmatig op als soliste, begeleidt op projectbasis diverse koren en is organiste van de Maria Presentatiekerk in Aalst. Zij woont met haar man en hun twee zonen in Eindhoven.

www.tannievanloon.nl



EOV 2024

Tijdens de concerten is het gebruik van foto-, film-, geluids- en andere opnameapparatuur zonder voorafgaande toestemming van de uitvoerenden niet toegestaan.

Agenda september/oktober 2024 Muziek in de Cathrien

vrijdag 27 september	Orgelfestival Eindhoven 20.15 uur: HOTTrío (altklarinet, bas, orgel) in de Cathrien: muziek bij de stomme film Der Golem (1920)
zaterdag 28 september	Orgelfestival Eindhoven 10.30 uur: DOE-orgel (kinderactiviteit) in de Cathrien 12.00 uur: Jan Verschuren - Auditorium TU/e 15.00 uur: Ruud Huijbregts in de Cathrien
zondag 29 september	Orgelfestival Eindhoven 9.30 uur: eucharistieviering met orgel in de Cathrien 15.00 uur: Gerard Habraken in de St. Joriskerk
5 oktober 15.00 uur	Muziek in de Cathrien Macondo Saxofoonorkest: Danzas Fantásticas 14.25 u: beiaardbespeling door Rosemarie Seuntiëns
12 oktober 15.00 uur	KamerMuziek in de Cathrien Toon Bierman, piano. Muziek van Gioachino Rossini en tijdgenoten

Het Orgelfestival Eindhoven wordt mede mogelijk gemaakt door het Leyefonds



STEUN ONS!

Donateurs en Vrienden maken onze concerten mogelijk
Stichting Collegium Musicum Eindhoven

secretariaat: Begijnenhof 2, 5611 EL Eindhoven

tel. 040 – 2833968 Bankrekening: IBAN NL32INGB0006494758

e-mail: secretaris@muziekindecathrien.nl

website: www.muziekindecathrien.nl

cultuur
eindhoven

De concerten worden mogelijk gemaakt door vele Vrienden en Donateurs en door onze sponsors/partners: Muziekgebouw Eindhoven -Allcolor

FONDS
PODIUM
KUNSTEN
PERFORMING
ARTS FUND NL

Stichting Cultuur Eindhoven

Philips Beiaard Fonds

Fonds Podiumkunsten